

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Organizaciones Internacionales para Intérpretes
Código	E000001594
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español e Inglés
Descriptor	Dotar a los alumnos de los conocimientos fundamentales sobre la estructura y el funcionamiento institucional de las organizaciones internacionales más relevantes en el ámbito internacional y su impacto en las políticas gubernamentales y en las relaciones diplomáticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Profª. Heike Pintor Pirzkall
Departamento	Relaciones Internacionales
Despacho y sede	Campus Cantoblanco, C/ Universidad de Comillas, 3, 28049 Madrid. 4º planta- D-410
e-mail	hcpintor@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 56 Ext. 4873
Horario de tutorías	Con cita previa.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
Dotar a los futuros intérpretes de la información necesaria sobre aquellas organizaciones internacionales y organismos estatales que pueden convertirse en empleadores potenciales, además de ofrecerles una visión más amplia del funcionamiento de la política internacional y de posibles áreas y ámbitos de especialización teniendo en cuenta el contexto geopolítico y las relaciones de poder entre las grandes potencias, los países emergentes y los países en vías de desarrollo.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias - Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
<b>CGI1</b>	<b>Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de la información relativa a la IC</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada</i>
<b>CGI2</b>	<b>Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A</b>	
	RA1	<i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico</i>
	RA2	<i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas</i>
<b>CGI4</b>	<b>Es capaz de gestionar eficazmente la información especializada en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental</i>
	RA3	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA4	<i>Incorpora la información a su propio discurso.</i>
	RA5	<i>Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio</i>
	RA6	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias</i>
<b>CGI5</b>	<b>Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito IC</b>	
	RA1	<i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata</i>
<b>CGI6</b>	<b>Muestra habilidades para la resolución de problemas en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente</i>
	RA3	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos</i>
<b>Interpersonales</b>		
<b>CGP1</b>	<b>Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de IC</b>	
	RA1	<i>Adecúa su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia</i>
	RA2	<i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta pueden tener para los demás</i>

<b>CGP2</b>	<b>Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como IC</b>	
	RA1	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
<b>CGP5</b>	<b>Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como IC</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias</i>
<b>CGP7</b>	<b>Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal</i>
<b>CGP8</b>	<b>Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como IC</b>	
	RA1	<i>Domina la o las lenguas vehiculares</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA4	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional</i>
<b>Sistémicas</b>		
<b>CGS1</b>	<b>Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC</b>	
	RA1	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA2	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos</i>
<b>CGS2</b>	<b>Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teórica</i>
<b>CGS4</b>	<b>Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como IC</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
<b>CE9</b>	<b>Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio de la IC</b>	
	RA1	<i>Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional</i>
	RA2	<i>Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias</i>
	RA3	<i>Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes</i>

		<i>órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas</i>
	<b>RA4</b>	<i>Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto del ámbito universal como del regional</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
Tema 0: ¿Por qué surgen las OI?
<b>Bloque I: El origen de las Organizaciones Internacionales</b>
Tema 1: Introducción a las Relaciones Internacionales
Tema 2: El contexto histórico en el que emergen las OI
Tema 3: La evolución de las OI en el contexto internacional
Tema 4: Los primeros Servicios de Traducción e Interpretación
<b>Bloque II: La Geopolítica en el desarrollo de las Organizaciones Internacionales</b>
Tema 5: Las Naciones Unidas en el nuevo contexto internacional actual
Tema 6: El Consejo de Seguridad cómo organismo al servicio de las grandes potencias
Tema 7: Nuevas tareas de la Asamblea General: la fuerza de los países emergentes y la aparición de nuevos estados
Tema 8: Los retos del Tribunal Internacional de Justicia ante la complejidad del sistema internacional
<b>Bloque III: La relevancia de las OI regionales</b>
Tema 9: El origen y evolución de las OI regionales
Tema 10: Los Servicios de Traducción e Interpretación en las OI
Tema 11: El futuro de la OI en un mundo de cambio: ¿incremento o regresión?

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>
<p>Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos. Se harán presentaciones dinámicas y se potenciará la participación reglada o espontánea de los estudiantes por medio de actividades diversas.</p> <p>Los estudiantes harán presentación ante el profesor, mientras que el resto de los compañeros y cualquier otro participante podrán hacer preguntas y comentarios así cómo evaluar la exposición. Las presentaciones tienen lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización</p>

conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y, caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.

Se potencian los debates, en los que diferentes personas o grupos de personas presentan puntos de vista diferentes, y con frecuencia contrarios sobre una cuestión, y discuten con el fin de convencer al otro u otros y de ganar en la discusión. También se introducen dinámicas de grupo, para potenciar el aprendizaje colaborativo. Se analizan las situaciones, se toman decisiones y se identifican y evalúan las consecuencias que de todo ello se derivan.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter expositivo</b></p> <p>Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos.</p>	<p><b>CGI1-</b> Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de la información relativa a la IC</p> <p><b>CGP8-</b> Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como IC</p> <p><b>CE9-</b> Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio de la IC</p>	<p>100%</p>

<p><b>Ejercicios y resolución de problemas</b></p> <p>Análisis e interpretación de textos vinculados a organismos y organizaciones internacionales.</p>	<p><b>CGP2-</b> Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como IC</p> <p><b>CGS2-</b> Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la IC</p> <p><b>CGS4-</b> Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como IC</p> <p><b>CGI5-</b> Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito IC</p> <p><b>CGI6-</b> Muestra habilidades para la resolución de problemas en el ámbito de la IC</p>	<p>100%</p>
<p><b>Presentaciones orales</b></p> <p>Exposición oral en clase de los datos más relevantes del trabajo escrito grupal por cada uno de los miembros del grupo. Presentación de conclusiones de los trabajos escritos.</p>	<p><b>CGP5-</b> Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como IC</p> <p><b>CGP7-</b> Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC</p> <p><b>CGI2-</b> Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A</p> <p><b>CGP1-</b> Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como</p>	<p>100%</p>

	intérprete de IC	
<p><b>Estudio y ampliación documental de contenidos</b></p> <p>Trabajo fuera de clase. Lectura y análisis de textos. Estudio de materiales y preparación de los trabajos individuales y grupales.</p>	<p><b>CGI4-</b> Es capaz de gestionar eficazmente la información especializada en el ámbito de la IC</p> <p><b>CGP5-</b> Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como IC</p> <p><b>CGP7-</b> Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC</p> <p><b>CGS1-</b> Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC</p>	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen escrito en el que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<p>Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.</p>	60 %

<p><u>SE4 Monografías individuales y grupales</u></p> <p>Presentación oral y trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las presentaciones orales tendrán lugar en las tres últimas semanas de clase y la entrega del trabajo grupal escrito en el último día de clase. Las fechas de entrega y de presentación estarán disponibles en la plataforma Moodle a disposición de los alumnos a principios del curso. La nota será la misma para todos los miembros del grupo.</p>	<p>Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Estructura clara y coherente con las instrucciones dadas. Contenidos deben reflejar reflexión y capacidad de síntesis. Conclusiones grupales. Buena redacción sin faltas ortográficas. Originalidad y creatividad en la presentación oral así como claridad en la exposición.</p>	<p>20%</p>
<p><u>SE3 Exposición y defensa oral de los trabajos en el aula</u></p> <p>Presentación oral y trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las presentaciones orales tendrán lugar en las tres últimas semanas de clase y la entrega del trabajo grupal escrito en el último día de clase. Las fechas de entrega y de presentación estarán disponibles en la plataforma Moodle a disposición de los alumnos a principios del curso. La nota será la misma para todos los miembros del grupo.</p>	<p>Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Originalidad y creatividad en la presentación oral así como claridad en la exposición.</p>	<p>20%</p>

#### **ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación**

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este



requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
<p>Black, M., (2010). Naciones Unidas ¿Ayudas o estorbo?, Barcelona: Intermon Oxfam.</p> <p>Icon, (2009). Naciones Unidas: Webster's Timeline History, 1900 – 2007, New York: ICON Group International.</p> <p>MONTEVERDE DE FEZ, C., (2000). Las Naciones Unidas: un gigante con pies de barro. Documento en línea.</p> <p>Menéndez, A. L., (2007). Vulnerabilidad e irrelevancia. El Papel de las Naciones Unidas en El Siglo XXI, Ediciones Internacionales Universitarias.</p> <p>STEINER, G. (2004). La idea de Europa, Madrid: Ed. Siruela.</p> <p>VERDIN, P., y HECK van N., (2007). De campeones locales a líderes globales, una perspectiva estratégica de la gestión internacional, Barcelona: Ediciones Gestión 2000.</p> <p>VIDAL, D. (2010). El Estado del mundo, Madrid: Akal.</p>
<b>Otros materiales</b>
<p>La Historia de Europa, <a href="http://europa.eu/about-eu/eu-history/1945-1959/index_es.htm">http://europa.eu/about-eu/eu-history/1945-1959/index_es.htm</a></p> <p>Historia de la Unión Europea, <a href="http://elecciones-europeas.abc.es/claves/2009-05-21/historia-union-europea-1859.html">http://elecciones-europeas.abc.es/claves/2009-05-21/historia-union-europea-1859.html</a>, Diario ABC, 2009.</p> <p>Historias Siglo XX, La Historia de la Unión Europea, Unidad Didáctica, <a href="http://www.historiasiglo20.org/europa/intro.htm">http://www.historiasiglo20.org/europa/intro.htm</a></p> <p>Cierta Idea de Europa, A la carta, (2011). <a href="http://www.rtve.es/alcarta/videos/cierta-idea-">http://www.rtve.es/alcarta/videos/cierta-idea-</a></p>

[de-europa/cierta-idea-europa-12-01-11/985701/](http://de-europa/cierta-idea-europa-12-01-11/985701/), RTVE.

Los padres fundadores de la UE, <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,2397961,00.html>, Deutsche Welle.

Declaración Schuman, [http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl\\_es.htm](http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl_es.htm)

Tratado Constitutivo de la CECA, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/treaties/treaties\\_ecsc\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_ecsc_es.htm)

El Tratado de Roma, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/treaties/treaties\\_eec\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_eec_es.htm)

Euronews, 50 años del Tratado de Roma, <http://www.youtube.com/watch?v=TIPG4L3zf-c>

Los principios fundacionales de la Unión, [http://europa.eu/scadplus/european\\_convention/objectives\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/european_convention/objectives_es.htm)

Datos básicos de la PAC, [http://ec.europa.eu/agriculture/faq/facts/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/agriculture/faq/facts/index_es.htm)

La política agrícola común, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/agriculture/index\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/agriculture/index_es.htm)

La política comercial común, [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/treaties/amsterdam\\_treaty/a20000\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/amsterdam_treaty/a20000_es.htm)

Origen de las Naciones Unidas, <http://www.fmmeducacion.com.ar/Onu/1informacion/origen.htm>

Historia de las Naciones Unidas, <http://www.un.org/es/aboutun/history/>

Historia de la Liga Árabe, <http://www.history.com/this-day-in-history/arab-league-formed>

La Liga Árabe, <http://www.al-bab.com/arab/docs/league.htm>

Acerca de la OEA, <http://www.oas.org/documents/spa/oasinbrief.asp>

ASEAN, <http://www.aseansec.org/>

North Atlantic Treaty Organization (NATO), <http://www.nato.int/cps/en/natolive/index.htm>

Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Directorate General-for Translation, [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)

La Traducción en la Instituciones europeas y las OI, [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronimus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_087.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronimus/pdf/04_05/04_05_087.pdf)

Publications on Translations, Comisión Europea,

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm)

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

COUDENHOVE-KALERGI, R. (2002). *Paneuropa. Dedicado a la juventud de Europa*, Madrid: Ed. Tecnos.

DÍEZ DEL CORRAL, L. (1954). *El rapto de Europa*, Madrid: Ed. Revista de Occidente.

### Artículos de revistas

ONU: más libertad y eficacia, <http://edant.clarin.com/diario/2005/03/26/opinion/o-03302.htm>

### Otros materiales y recursos

Libros y videos sobre la ONU y el Modelo de las Naciones Unidas,  
[http://www.un.org/cyberschoolbus/modelo\\_onu/links\\_4.html](http://www.un.org/cyberschoolbus/modelo_onu/links_4.html)

Folletos Informativos de Naciones Unidas, <http://www.un.org/spanish/geninfo/faq/FS21.HTM>

Documentos de la UE, Publicaciones y Documentos,  
[http://europa.eu/documentation/index\\_es.htm](http://europa.eu/documentation/index_es.htm)

Translation and drafting resources,  
<http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

El Libro Blanco de la Traducción,  
[http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro\\_blanco\\_traduccion\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccion_es.pdf)

Jobs at United Nations, <https://jobs.un.org/elearn/production/home.html>

Employment at United Nations, <http://www.un.org/es/employment/>

United Nations, Careers,  
<http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

Accreditación intérpretes Unión Europea,  
[http://europa.eu/interpretation/accreditation\\_en.htm](http://europa.eu/interpretation/accreditation_en.htm),  
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article8>,

Application form: <http://scic.ec.europa.eu/scic/flq/FLQuestF?arg1=e>

Le Monde Diplomatique, Mapas geopolíticos,

<http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://mondediplo.com/maps/>